

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

**T/10874. számú
törvényjavaslat**

**a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen
munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

**Előadó: Dr. Pintér Sándor
belügyminiszter**

Budapest, 2013. április

2013. évi ... törvény

a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Korea concerning a Working Holiday Program

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”);

In the spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries;

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth of the two countries, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries; and

Wishing to provide arrangements for nationals of the States of the Parties, particularly the youth, which are intended to make it possible for nationals of Hungary to enter the Republic of Korea and for nationals the Republic of Korea to enter Hungary primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of that holiday in order to supplement their travel funds;

Have agreed as follows:

Article 1 Responsibilities of the Government of the Republic of Korea

The Government of the Republic of Korea shall, on application by a national of Hungary, issue a working holiday visa, valid for multiple entries and valid for a period of one (1) year from the date of entry, to any person who satisfies each of the following requirements and applies for a working holiday visa at the Embassy of the Republic of Korea to Hungary:

- (a) is a national of Hungary and resident in Hungary;
- (b) has the primary intention to holiday in the Republic of Korea, with employment being incidental rather than primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a Hungarian passport valid for at least the validity of the working holiday visa;
- (f) possesses a ticket for departure from the Republic of Korea, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Korea, as determined by the relevant authorities;
- (h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Korea, to the extent that this is not covered by the Hungarian national health insurance;
- (i) complies with any health requirements imposed by the Republic of Korea;
- (j) has not participated in this Working Holiday Program previously;
- (k) does not have a criminal record.

Article 2

Responsibilities of the Government of Hungary

The Government of Hungary shall, on application by a national of the Republic of Korea

- (i) having already entered the territory of Hungary visa-free (in which case the applicant is advised to make a preliminary inquiry to any Hungarian diplomatic representation in the world or any immigration office in Hungary on the availability of the temporary residence permit within the annual quota prescribed by this Agreement); or
- (ii) having a visa for entitlement to collect the residence permit applied for at the Embassy of Hungary to the Republic of Korea;

issue a temporary residence permit, valid for multiple entries and valid in Hungary for a period of one (1) year from the date of issuance, to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a national of the Republic of Korea and resident in the Republic of Korea;
- (b) has the primary intention to holiday in Hungary, with employment being incidental rather than primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a passport issued by the Republic of Korea valid for at least the validity of the temporary residence permit;
- (f) possesses a ticket for departure from Hungary, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Hungary, as determined by the relevant authorities;

- (h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Hungary, to the extent that this is not covered by the national health insurance of the Republic of Korea;
- (i) complies with any health requirements imposed by Hungary;
- (j) has not participated in this Working Holiday Program previously;
- (k) does not have a criminal record.

Article 3

Quotas

1. Each Party may issue up to one hundred (100) per annum of the working holiday visas or temporary residence permits to the nationals of the State of the other Party who satisfy the requirements in Article 1 or 2 of this Agreement.
2. The Parties shall provide written advice to each other of any decision to adjust the number of visas or temporary residence permits issued per annum. For the avoidance of doubt, an adjustment to the number of visas or temporary residence permits issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas or temporary residence permits, in which case the procedure in Article 8(5) of this Agreement shall apply.

Article 4

Rights and duties of the participants

1. The Parties shall allow any national of the State of the other Party holding a valid working holiday visa or temporary residence permit and being granted permission to enter the respective State of the Party:
 - (a) to stay in the country concerned;
 - (b) to undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than one (1) year from the date of entry into the respective State of the Party;
 - (c) to enter and exit the other country during the period of validity of the working holiday visa or temporary residence permit.
2. Each Party shall require any national of the State of the other Party having entered its territory and participating in the Working Holiday Program under this Agreement to comply with its national laws and regulations and not to engage in employment that is contrary to the terms of this Agreement.
3. Either Party shall not allow nationals of the State of the other Party having entered its territory and participating in the Working Holiday Program under this Agreement to engage in permanent employment during their stay.

Article 5
Organizational initiatives

The Parties welcome initiatives by relevant organizations in their countries which may assist the other country's participants in the Working Holiday Program under this Agreement.

Article 6
Refusal of application, entry or stay

1. Notwithstanding Articles 1 and 2 of this Agreement, either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse any particular application pursuant to this Agreement it receives.
2. Either of the Parties may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into and stay on its territory of any person who has been issued a working holiday visa or temporary residence permit pursuant to this Agreement or remove from its territory any person issued such a visa or permit.

Article 7
Implementation

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the State of the Parties.

Article 8
General and Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled and the laws and regulations necessary to comply with this Agreement have been adopted.
2. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the implementation and operation of this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the other Party receives the request unless otherwise mutually determined by the Parties.
3. Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified promptly to the other Party through diplomatic channels.
4. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party. Any person who, at the date of termination or suspension of this Agreement, already holds a working holiday visa or a temporary residence permit issued pursuant to Article 1 or 2 of this Agreement respectively shall be permitted to enter and/or remain in Hungary or the Republic of Korea unless the Parties determine otherwise in writing.

5. This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, on the ninth of April 2013, in the English language.

For the Government of Hungary:

For the Government of the Republic of Korea:”

„Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás

Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);

a két ország közötti szorosabb együttműködési kapcsolat előmozdítása szellemében;

attól az óhajtól vezérelve, hogy állampolgáraik számára szélesebb lehetőségeket biztosítsanak, különösen a két ország ifjúsága számára, hogy értékeljék a másik ország kultúráját és életmódját abból a célból, hogy elősegítsék a kölcsönös megértést a két ország között, és

a Szerződő Felek állampolgárai, különösen az ifjúság számára olyan intézkedések biztosítása érdekében, amelyeknek célja, hogy lehetővé tegyék Magyarország állampolgárai számára a Koreai Köztársaság területére történő belépést, valamint a Koreai Köztársaság állampolgárai számára a Magyarország területére történő belépést, elsődlegesen hosszabb ideig tartó szabadságtöltés céljából, és a szabadságtöltéshez képest esetleges jellegű munkavállalást az utazási költségek kiegészítése céljából;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Koreai Köztársaság Kormányának kötelezettségvállalásai

A Koreai Köztársaság Kormánya magyar állampolgár kérelmére turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízumot állít ki, amely többszöri beutazásra jogosít és a belépés időpontjától számított egy (1) évig érvényes, amennyiben a Koreai Köztársaság Magyarországi Nagykövetségén turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum iránti kérelmet nyújt be, és a kérelmező megfelel az alábbi követelmények mindegyikének:

- (a) Magyarország állampolgára és Magyarországon lakóhellyel rendelkezik;
- (b) elsődleges szándéka, hogy a Koreai Köztársaságban töltsön szabadságát, amely mellett a munkavállalás folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;

- (c) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte a tizennyolcadik (18.) életévét, de még nem múlt el harminc (30) éves;
- (d) nem kíséri hozzátartozó;
- (e) rendelkezik érvényes magyar útlevéllel, amelynek érvényességi ideje legalább a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum érvényességi idejét lefedi;
- (f) rendelkezik a Koreai Köztársaság elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;
- (g) az illetékes hatóságok által meghatározott mértékű anyagi fedezettel rendelkezik a Koreai Köztársaság területén történő tartózkodása teljes időtartamára;
- (h) elfogadja azt, hogy a Koreai Köztársaság területén történő tartózkodása teljes időtartama alatt rendelkeznie kell, a magyar nemzeti egészségbiztosítást meghaladó mértékben, az egészségügyi ellátások teljes körére jogosító biztosítással;
- (i) a Koreai Köztársaság által támasztott minden egészségügyi feltételnek megfelel;
- (j) korábban nem élt a jelen Megállapodásban biztosított lehetőséggel;
- (k) büntetlen előéletű.

2. cikk

Magyarország Kormányának kötelezettségvállalási

Magyarország Kormánya a Koreai Köztársaság olyan állampolgára kérelmére,

- (i) aki már vízummentesen belépett a Magyarország területére (ebben az esetben javasolt, hogy a kérelmező bármely magyar külképviseleten vagy bármely magyarországi bevándorlási hivatalban előzetesen tájékozódjon arról, hogy a jelen Megállapodásban foglalt éves keretszámon belül rendelkezésre áll-e ideiglenes tartózkodási engedély), vagy
- (ii) aki már rendelkezik tartózkodási engedély átvételére jogosító vízummal, amelyet Magyarország Koreai Nagykövetségén kérelmezett,

többszöri beutazásra jogosító ideiglenes tartózkodási engedélyt állít ki, amely a kiállítás időpontjától számított egy (1) évig érvényes Magyarország területén, amennyiben a kérelmező megfelel az alábbi követelmények mindegyikének:

- (a) a Koreai Köztársaság állampolgára és a Koreai Köztársaságban lakóhellyel rendelkezik;
- (b) elsődleges szándéka, hogy Magyarországon töltse szabadságát, amely mellett a munkavállalás folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
- (c) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte a tizennyolcadik (18.) életévét, de még nem múlt el harminc (30) éves;
- (d) nem kíséri hozzátartozó;
- (e) rendelkezik a Koreai Köztársaság által kiállított érvényes útlevéllel, amelynek érvényessége legalább az ideiglenes tartózkodási engedély érvényességi idejét lefedi;
- (f) rendelkezik Magyarország elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;

- (g) rendelkezik az illetékes hatóságok által meghatározott mértékű anyagi fedezettel magyarországi tartózkodása teljes időtartamára;
- (h) elfogadja azt, hogy magyarországi tartózkodása teljes időtartama alatt rendelkeznie kell, a Koreai Köztársaságban érvényes nemzeti egészségbiztosítást meghaladó mértékben, az egészségügyi ellátások teljes körére jogosító biztosítással;
- (i) a Magyarország által támasztott minden egészségügyi feltételnek megfelel;
- (j) korábban nem élt a jelen Megállapodásban biztosított lehetőséggel;
- (k) büntetlen előéletű.

3. cikk

Keretszámok

1. A Szerződő Felek évi legfeljebb száz (100) turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízumot vagy ideiglenes tartózkodási engedélyt adnak ki a másik Szerződő Fél országa azon állampolgárainak, akik megfelelnek a Megállapodás 1. vagy 2. cikkében foglalt követelményeknek.
2. A Szerződő Felek írásban értesítik egymást minden olyan döntésről, amely az évente kiadott vízumok vagy ideiglenes tartózkodási engedélyek számát érinti. A félreértések elkerülése érdekében az évente kiadott vízumok vagy ideiglenes tartózkodási engedélyek számát érintő tájékoztatások nem minősülnek a Megállapodás hivatalos módosításának, kivéve, ha az az évente kiadható vízumok vagy ideiglenes tartózkodási engedélyek számát kevesebb, mint 100 vízumra vagy ideiglenes tartózkodási engedélyre csökkenti, amely esetben a jelen Megállapodás 8. cikk 5. bekezdése alkalmazandó.

4. cikk

A résztvevők jogai és kötelezettségei

1. A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél minden olyan állampolgárát, aki rendelkezik érvényes turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízummal vagy ideiglenes tartózkodási engedéllyel és a másik Szerződő Fél területére történő belépése engedélyezett, feljogosítják:
 - (a) az érintett ország területén való tartózkodásra;
 - (b) a Szerződő Fél országa területére történő belépéstől számított egy (1) évet meg nem haladó, a jelen Megállapodás feltételei szerinti fizetett munkavállalásra;
 - (c) a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély érvényessége ideje alatt az ország területére való beutazásra és onnan történő kilépésre.
2. A Szerződő Felek mindegyike megköveteli a másik Szerződő Fél országa minden állampolgárától, aki jelen Megállapodás szerinti, az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjának keretében lépett be az ország területére, hogy az országa törvényeit és jogszabályait tiszteletben tartsa, valamint azt, hogy ne vállaljon olyan munkát, amely ellentétes a Megállapodásban foglalt feltételekkel.

3. A Szerződő Felek bármelyike a másik Szerződő Fél országának azon állampolgárait, akik a jelen Megállapodás szerinti Program keretében léptek be az országba, nem jogosítja fel tartózkodásuk alatti állandó munkavállalásra.

5. cikk

Szervezeti kezdeményezések

A Szerződő Felek üdvözik az érintett szervezetek által az országukban tett kezdeményezéseket, amelyek segíthetik a másik országból származó, az ideiglenesen munkát vállaló turisták jelen Megállapodás szerinti programjában résztvevő személyeket.

6. cikk

A kérelem elutasítása és a belépés vagy tartózkodás megtagadása

1. A Megállapodás 1. és 2. cikkében foglaltak sérelme nélkül a Szerződő Felek saját törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban elutasíthatnak bármilyen, a jelen Megállapodás szerint beérkezett egyéni kérelmet.
2. A Szerződő Felek bármelyike, saját törvényeivel és jogszabályaival összhangban, megtagadhatja a területére való beutazást és tartózkodást, továbbá területéről kiutasíthat bármely olyan személyt, akinek jelen Megállapodás értelmében vízumot vagy ideiglenes tartózkodási engedélyt állított ki.

7. cikk

Végrehajtás

Jelen Megállapodást a Szerződő Felek a saját országukban hatályos törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban hajtják végre.

8. cikk

Általános és záró rendelkezések

1. Ez a Megállapodás a diplomáciai jegyzék kézhezvételének napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak eleget tettek és a jelen Megállapodásnak való megfeleléshez szükséges törvényeket és más jogszabályokat elfogadták.
2. A Szerződő Felek bármelyike kezdeményezheti diplomáciai úton a jelen Megállapodás végrehajtásával és alkalmazásával kapcsolatos konzultációt. A konzultációt mielőbb, de – amennyiben a Szerződő Felek máshogy nem rendelkeznek – legkésőbb a megkeresés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül megkezdik.
3. Közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból, valamint migrációs kockázat okán a Szerződő Felek bármelyike – részben vagy egészben – időlegesen felfüggesztheti jelen Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről, illetve annak hatálybalépéséről diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.
4. A Megállapodást bármely Szerződő Fél felmondhatja, amit három (3) hónappal előbb, diplomáciai úton írásban kell a másik Szerződő Fél tudomására hozni. Minden olyan személy, aki a Megállapodás felmondása vagy felfüggesztése időpontjában már rendelkezik a jelen Megállapodás 1. vagy 2. cikke alapján kiadott vízummal vagy

ideiglenes tartózkodási engedéllyel, jogosult a Koreai Köztársaság területére vagy Magyarországra belépni, illetve ott tartózkodni, amennyiben a Szerződő Felek arról közösen írásban máshogy nem rendelkeznek.

5. Ez a Megállapodás a Szerződő Felek közötti közös egyetértéssel írásban bármikor módosítható.

Fentiek hitelül, alulírottak, a kormányaik által adott megfelelő meghatalmazás birtokában, aláírták ezt a Megállapodást.

Készült 2013. április 9-én, Budapesten, két eredeti példányban, angol nyelven.

Magyarország Kormánya részéről:

A Koreai Köztársaság Kormánya részéről:”

4. §

(1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2-3. § a Megállapodás 8. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2-3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló törvényjavaslathoz

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

1. A törvényjavaslat célja a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismeréséhez szükséges felhatalmazás megszerzése, illetve a Megállapodás kihirdetése.

2. A Megállapodás által előírt *Working Holiday Program* keretében a két ország 18-30 év közötti állampolgárai (évente legfeljebb 100-100 fő) egy évet meg nem haladóan tartózkodhatnak a másik fél területén, amellyel, hogy tartózkodásuk célja elsődlegesen nem keresőtevékenység folytatása, hanem turizmus, a Megállapodásban meghatározott feltételek teljesítése esetén ideiglenesen munkát is vállalhatnak.

A Megállapodásban rögzített, legfeljebb 12 hónapig érvényes vízum (*Working Holiday Visa*) már létező tartózkodásra jogosító okmány a Koreai Köztársaságban. Magyarország hatályos idegenjoga számára azonban ez az okmánytípus ismeretlen, így annak bevezetése a migrációs tárgyú jogszabályok módosítását tette szükségessé. A 2012. november 1-jétől hatályba lépett jogszabály-módosítások horizontális jogi keretet teremtettek az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló nemzetközi szerződés szerinti tartózkodási engedély (ideiglenes tartózkodási engedély) kiadására a hazai jogban is, így a Megállapodásban foglaltak gyakorlati megvalósulása biztosított lesz Magyarország részéről is.

3. A Megállapodás jól illeszkedik a magyar-dél-koreai kapcsolatok rendszerébe, amely a humán- és ifjúsági kapcsolatok további fejlesztését nagyszerűen szolgálná. Az európai uniós tagállamok egy része már szintén kötött hasonló tárgyú szerződést a Koreai Köztársasággal (pl. Dánia, Svédország). E szerződések tapasztalatai azt mutatják, hogy a Megállapodás létrehozása a magyar-dél-koreai kapcsolatok egészére pozitív hatással lehet; az a gazdasági, turisztikai, kulturális és oktatási területen zajló együttműködéseinkre egyértelműen kedvezően hathat.

4. 2011 őszén merült fel a felek részéről a turisták „*Working Holiday Program*” keretében történő ideiglenes munkavállalásáról szóló nemzetközi megállapodás létrehozásának szükségessége. A Megállapodás létrehozására a 26/2012. (II. 29.) ME határozat adta meg a felhatalmazást. A Megállapodás létrehozására irányuló szakértői tárgyalásokra több fordulóban, írásos eljárásban és személyes egyeztetés során került sor, amelyek eredményeképpen 2012. július 6-án megegyezés született a Megállapodás végleges szövegében; a tárgyaló szakértők parafálták azt. Egyetértés volt abban, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges nemzetközi jogi, illetve belső jogi eljárási cselekmények mind gyorsabb megtételében érdekelt mindkét fél.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

Az 1. §-hoz

A Megállapodás tárgykörére tekintettel a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nksztv.) 7. § (1) bekezdés *a*) pontja, illetve (3) bekezdés *b*) és *c*) pontjai alapján az Országgyűlés ad felhatalmazást a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére. Jelen § – az Alaptörvény 1. cikk (2) bekezdés *d*) pontjával, illetve az Nksztv. 7. § (2) bekezdésében foglaltakkal összhangban – a szerződéskötési eljárás e belső jogi aktusát rögzíti.

A 2. §-hoz

Az Nksztv. által megteremtett ún. egyszerűsített dualista-transzformációs rendszernek megfelelően a kötelező hatály elismerésére adott felhatalmazás a kihirdetéssel egy aktusba olvad össze [Nksztv. 7. § (2) bekezdés, illetve 9. § (1) bekezdés]. Mivel a Megállapodás tárgyából kifolyólag az Országgyűlés a cselekvő belső jogi síkon, a kihirdetés is törvényi formát ölt.

A 3. §-hoz

Az Nksztv. 10. § (1) bekezdés *b*) pontjának, illetve (2) bekezdésének megfelelően e § tartalmazza a belső jogba transzformált Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását.

A Megállapodás viszonylag rövid, mindössze nyolc (8) cikkből áll. A Megállapodás 1-2. cikke rögzíti a Magyarországra, illetve a Koreai Köztársaságra által vállalt kötelezettségeket arra vonatkozóan, hogy mely feltételek teljesítése esetén teszik lehetővé a másik fél állampolgárai számára az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjában való részvételt. A Megállapodás 3. cikke a kvóták számát (100-100 fő), illetve azok módosításának lehetőségét rögzíti. A Megállapodás 4. cikke rögzíti a Megállapodás alapján kiállított turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum, illetve hazánkban az ideiglenes tartózkodási engedély által biztosított jogokat és kötelezettségeket. Az 5. cikk a felek országa szervezeteinek együttműködési lehetőségét teremti meg. A Megállapodás 6. cikke a kérelem elutasításának, illetve a beutazás megtagadásának lehetőségét rögzíti. A 7. cikk a felek számára előírja a Megállapodás végrehajtásának kötelezettségét. A Megállapodás 8. cikke a záró rendelkezéseket tartalmazza (hatálybalépés, konzultáció kezdeményezése, felfüggesztés, felmondás).

A 4. §-hoz

E szakasz rendelkezik a Megállapodás belső jogi hatálybalépésének napjáról (amely az Nksztv. 10. § (3) bekezdése értelmében egybeesik a nemzetközi jogi hatálybalépés időpontjával). A hatálybalépés naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben (az annak mellékletét képező Hivatalos Értesítőben) haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg. A hatálybalépés naptári napját megállapító közleményt hivatalból, a szaktárca külön közbenjárása nélkül adja ki a külügyminiszter.